

目的顺应视阈下外宣政治话语中文化负载词翻译策略研究

张 燕

大庆师范学院外国语学院 黑龙江大庆 163712

摘 要: 文章基于目的顺应理论,以外宣政治话语中文化负载词日译为例,探析总结外宣政治话语中文化负载词日译的翻译方法,以期为中国文化对外翻译与传播提供借鉴。在文化负载词日译的过程中,译者并非一味地追求字与字对应的“忠实”翻译,而需要围绕翻译目的,根据自身对文本的解读动态地选择恰当的翻译策略,对原文文本中的文化内涵进行改编,以译文实现与目的语受众的视域融合为最终目标,促使中国文化负载词所承载的意义为目的语受众成功接收,助力中国文化对外传播。

关键词: 目的顺应; 外宣政治话语; 文化负载词; 日译策略

Translation Strategies of Culture Loaded Words in Publicity Political Discourse from the Perspective of Skopos Adaptation

Yan Zhang

Daqing Normal University School of Foreign Languages, Heilongjiang Daqing 163712

Abstract: Based on the theory of purpose-oriented conformity, this paper takes the Japanese translation of foreign propaganda political discourse Chinese load word as an example, and analyzes and summarizes the translation method of foreign propaganda political discourse Chinese load word Japanese translation, in order to provide reference for the foreign translation and dissemination of Chinese culture. In the process of daily translation of cultural load words, translators do not blindly pursue the “faithful” translation of words and words, but need to dynamically select appropriate translation strategies according to their own interpretation of the text around the purpose of translation, adapt the cultural connotations in the original text, and take the integration of the translated text with the vision of the target language audience as the ultimate goal, so as to promote the successful reception of the target language audience for the meaning carried by the Chinese cultural load word, and help Chinese culture to spread abroad.

Keywords: Purpose adaptation; Publicizing political discourse; Culture loaded words; Japanese translation strategy

引言:

文化负载词又称词汇空缺,指的是源语词汇所承载的文化信息在译语种没有对应语。汉语文化负载词指的

是中华民族文化中特有事物的词、词语和习语。在我国外宣政治话语中蕴含着大量的极具中国特色的文化负载词,由于中日两国发展历史,文化背景、民族风格等的不同造成了各自独特语言表达方式,两国语言在构词法、句法、以及谋篇布局方面各具特色。因而在外宣政治话语中翻译活动中,仅仅是将翻译看作是简单的中、日两种语言之间的转译是不足够的。中日两种语言存在着明显的语用规范和诗学差异、日本读者群体阅读期待和对中国文化接受度的差异,如果翻译不充分,其文化负载词所承载的意象将难以为目标受众所成功接收,这便要

基金项目: 2021年黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项),目的顺应视阈下外宣政治话语中文化负载词翻译策略研究, WY2021061-C。

作者简介: 张燕,1985年8月,女,黑龙江大庆人,大庆师范学院外国语学院副教授,硕士学历,日语语言文学方向。

求译者采用适当的翻译策略,达到异文化之间的充分融合,最终实现解消异文化差异、实现文化适应、达到中文文化对外传播的目的。在外宣政治话语的日译过程中,译者可以基于目的顺应理论,关注外宣政治话语中文化负载词的词汇和结构的语义顺应、语体特征的顺应、修辞的色彩顺应,综合考虑情景、上下文、文化等语境因素,促使外宣政治话语中的负载词所承载的意义为目标受众接收,助力中国文化对外传播,传递真实、立体、全面的中国形象。

一、目的顺应论

翻译目的论是20世纪70年代由德国著名翻译理论家弗米尔发展而起的一种翻译理论模式,同时该理论也是功能主义翻译理论的核心。弗米尔主张任无论何种翻译行为都有一定的目的,翻译行为的目的决定翻译过程的原则,并认为翻译目的也决定翻译策略。该研究意在将跨文化交际理论引入翻译研究,强调目标文本所属的文化功能,以此来扩大翻译研究的视野。1999年比利时国际语用学学会秘书长维索尔伦在《语用学新解》中提出了语用顺应论。顺应论是全方位考察语言现象及其运用的语用综观,它关注语言结构,也重视语境;既重视顺应的动态性,也强调顺应的意识性。指出说话时使用的语言要顺应不同的交际对象和环境,是人们根据语境不断选择语言的过程。交际者为了实现交际意图,一般会使其语言选择顺应交际语境。华中师范大学廖美珍教授团队整合了弗米尔的翻译目的论和维索尔伦的语言顺应论,形成的新的理论框架——目的顺应论。目的顺应论认为,语言使用过程是在双方交际目的协商的前提下,顺应主体目的而做出选择的过程。翻译应综合考虑原作者、译文读者、译者、赞助方等参与翻译活动各方的目的,他们会共同影响翻译策略的选择。经过整合的目的顺应论不仅把语言顺应拓展到了语用领域,也更具解释力。

二、外宣政治话语中文化负载词特点

外宣政治话语中文化负载词是标志着中国文化中所特有事物的词、词组和习语,其反映了在漫长的历史进程中,中华民族逐渐累积形成的区别于其他国家的独特方式。它具有鲜明的中国特色、强烈的时代烙印和亲民的接地气性,富含众多博大精深的习语典故,从而使外宣政治话语中文化负载词的日译颇具难度。

2.1 鲜明的中国特色

鲜明的中国特色是外宣政治话语中文化负载词的一个显著特点,不仅仅涵盖我国政治、经济、民族、民生

等各个方面,还充分体现了我国的文化背景、思维方式等。如:小康社会(ややゆとりのある社会主義)、人类命运共同体(人類運命共同体)、数字农村(デジタル農村)、“放管服改革”(行政のスリム化と権限委譲、緩和と管理の結合、サービスの最適化)、“两新一重”建设(「兩新一重」の建設)等词语浓缩着丰实的时代内涵,饱含鲜明的我国特色,承载的我国的成长历史,是不同阶段的产物。

2.2 强烈的时代烙印

强烈的时代烙印是外宣政治话语中文化负载词的另一个突出特点。随着我国国际影响力和综合国力的不断提升,经济发展、文化教育、社会保障等方面发展迅猛,且不同的发展时期具有不同的特征,隶属于不同时期的文化词汇由此应运而生。如“四个全面”战略布局(「四つの全面」の戦略的な布石)、“双创”(大衆による起業・革新)、数字经济(デジタル経済)、“专精特新”企业(専・精・特・新企業)、供给侧改革(供給側改革)、放水养鱼政策(「放水養魚」策)等近年来频繁出现的热词带有强烈的时代感,既反映了我国在不同时期政治、经济、文化、教育等方面的导向,也在民众间广为流传,覆盖面极高。

2.3 亲民的大众色彩

外宣政治话语中文化负载词的大众色彩、即接近大众的的日常表述这一特征近年来日益显著。近年来,伴随着网络和新媒体的崛起和迅猛发展,信息的流通渠道和速度变得更为广阔和迅速。国家政策的颁布和立场的表达等能够迅速地为广大民众所知晓,领导人的表述也越来越多使用接地气的表述,经常使用大众性的日常表述。如:例如“打虎”(トラ退治)“拍蝇”(ハエ叩き)“猎狐”(キツネ狩り)这几个词语是党在反腐败斗争的常常使用的措辞;“甩锅”(責任転嫁)一词风靡网络,外交部发言人曾经用此词回击针对我国的不实报道等。这些词汇接近民众的生活,接地气,易为大众所接受和理解,缩短了领导者和民众之间的距离,体现了亲民的形象。

2.4 博深的习语典故

诗词典故的使用,往往蕴含着深刻的文化内涵,也是外宣政治话语中一个独特的表达特点。其中蕴含了广大劳动人民的智慧结晶。如:摸着石头过河(踏み台を探りながら川を渡る)、须臾不可离(少しの間も離れることはできない)、兄弟齐心、其利断金(兄弟心を齊しくせば、その利きこと金を断つ)等。在不同的场合,采用隐喻方式的诗词典故的恰当使用,既能够体现出浓

厚的中国特色，又使得表述深具美学色彩，在更容易为我国民众所接受的同时，也可以向外国媒体和受众展示了一个多样、多彩的中国形象，有利于国家形象的构建和传统文化的对外传播。

三、基于目的顺应论的文化负载词日译策略选择

外宣政治话语中包含了国家意识形态、国家治理以及和人民生活有关的众多方面，且极具“中国特色”。它们在形式方面独具中文的文化特色和审美取向，展现了中国传统美学；在内容方面汇聚了中国特色的治国理念、现实国情等，反映了中国民族文化价值观和思维范式。因此，译者在准确传达原文信息的基础上，一方面要遵循政治文献翻译的“目的性原则”，达到预期的目的和功能；另一方面要精通中日语言文化差异，尽力做到语言和语境顺应，只有这样才能把握本质特征，能达到翻译的理想效果。

3.1 文化负载词的词汇层面翻译的目的顺应

语言是文化的载体，二者水乳交融。词汇作为语言的基本单位，反映了该国语言所在文化的种种。外宣政治话语中的文化负载词涉及到生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化方方面面，为了更好地将我国文化中的文化负载词更好的译入日本文化，达到“文化对等”，归化和异化是文化翻译中经常使用的两种翻译策略。不同翻译策略的选择都是为了顺应翻译目的，包含委托人、译者等参与翻译活动各方的目的。如：“为企业雪中送炭”日译为「企業に支援の手を差し伸べる」，译者为了准确传达原语交际目的，使用了归化翻译策略，虽然不能保留原语的文化特色，却用符合日本受众语言习惯的方式最大程度传达了含义。再如：“坚定理想信念，志存高远，脚踏实地，勇做时代的弄潮儿”日译为「理想・信念を固め、遠大な志を持ち、地に足をつけてしっかりと、勇敢に時代を突き進む」。由于“弄潮儿”一词在日文中没有直接对应的文化表征，信息缺省，在不影响原文文本交际目的的前提下，译者采用了省略翻译的翻译方法。译者在翻译外宣政治话语中文化负载词时，无论使用归化翻译策略，亦或是异化翻译策略，都遵循目的顺应框架下的目的原则，他们采用意译、增译、省译等方法都是为了正确传递原语发出者的交际目的，达到最佳的翻译效果。

3.2 文化负载词的认知隐喻翻译的目的顺应

隐喻是借两种事物的相似性，用一个词指代另一个词的一种修辞手段。隐喻不仅仅限于词汇层面，也可以视为句子层面来研究。隐喻也可以看做是一种人类的认

知现象，能够体现人类对世界认识的方式。由于中日两国文化间的差异，无法确保中文中的每一个喻体在日文中都存在，因此无法达到既保留原文文本的隐喻特征，还要隐喻意象在译文中完美表达的境界。纽马克将隐喻的翻译方法分为七种，图瑞总结为六种，包含隐喻变为明喻、省略、意译等。译者应充分考虑所译文文本的功能类型，根据隐喻的不同目的采取合适的翻译方法。而在目的顺应框架下，译者也应该基于原语发出者的交际目的，为了顺应翻译目的来选择不同的翻译方法。如：“各民族向石榴籽一样紧紧抱在一起”日译为「各民族がザクロの実のようにはっきりと手を取り合う」。译者采用了译隐喻为相同隐喻的方法，直接将原语中的本体“石榴籽”日译为“ザクロの実”这一喻体，不但保留了原语中隐喻的形式，也保留了意象。即便是日本受众也能将石榴籽紧密相连这一感受联想到各民族团结的意象，感同身受。又如：既要做大“蛋糕”，更要分好“蛋糕”中将“蛋糕”一次日译为“パイ”而非“ケーキ”。在日译时，将原语的隐喻意象转换为译语文化中相对应的意象——“パイ”，该词更为贴近日本人的语言习惯，在该语境中能为日本受众所接受。再如：“开启了古来中国凤凰涅槃、浴火重生的新征程”日译为「古き中国が生き返る新たな道のりをスタートさせた」。如果对这一传说进行全部翻译可能反而会产生理解障碍，于是采用了译隐喻为零隐喻的方式。根据不同的情况采用不同的翻译方式，既保留了原语隐喻的形式，又生动形象，实现了原语发出者的交际目的。

3.3 习语典故翻译的目的顺应

中国文化悠远流长，文史典籍浩瀚渊博，经典名句广为流传。在外宣政治话语中也经常引经据典，不仅展现出了博大精深的中国文化，也表现出对我国传统文化的重视，它们通常有简约凝练、寓意丰富的特点，对于它们所采用的翻译方法总体为直译、意译两种。直译或直译加注释的方式可以保留原文的内容和形式，让目的受众对原文中的文化负载词有准确且深入的理解；如果译者采用意译的方式，则可以使用符合目的语文化的语言表达形式表述原文的意义，这是在原文内容和形式无法在译语中找到对等语言形式情况下的最佳选择。译者在翻译习语典故时应遵循目的顺应框架下的四原则：目的、连贯、忠实和时效原则，目的原则最高。而译者做出不同的选择归根到底还是为了顺应翻译目的。如：2015年习主席在接受华尔街日报采访时提到“得其大者可以兼其小”，此句出自《唐宋八大家文集欧阳修》，指

的是人要有远大的志向,才能获得稳定的收益,眼光要放长远些。日译是采用直译的方式翻译为「其の大を得れば以てその小を兼ねるべし」不但保留了内容和形式上的特色,也反映出了原语发出者的交际目的。又如:“照猫画虎、生搬硬套、依样画葫芦的做法都是无济于事的”日译为「物まねをして、機械的にあてはめたり、以前のやり方や他人のやり方をそのまま引き写したりしては何の役にも立たないのである。」由于“照猫画虎、生搬硬套、依样画葫芦”没有直接对应的简明表述,译者采用了意译的翻译方法。除此之外,直译+增译、直译+改译,省略翻译等也是经常使用的翻译方法。

四、结语

外宣政治话语中的文化负载词背后蕴涵着大量中国传统特色文化意象且相对抽象,尽管因历史原因与日本文化间存在共通之处,但仍存在一定程度上较大的文化空缺,在翻译过程中如何做到忠实、准确的翻译依然存在较大难度。当日译时面对文化空缺,如若一味舍弃或一笔带过,都会大打折扣。不利于更好地向世界传播中国声音,传递中国文化。为此,文章以目的顺应理论为导向,分析、归纳总结外宣政治话语中的文化负载词的

特征,围绕文化负载词日译的翻译过程,发现译者遵循目的顺应框架下的目的原则,为了正确传递原语发出者的交际目采用意译、增译、省译等方法以达到最佳的翻译效果。译者通过对原文的文化内涵的改编,实现译文与目的语读者的视域融合为最终目标,最终促使外宣政治话语中的负载词所承载的意象为日本受众所成功理解和接受,有助力中国文化对外传播。

参考文献:

- [1]王玉娟.目的顺应与翻译策略选择—以译者主体性为视角[J].上海翻译,2019(8):34-37
- [2]李轶豪.外宣翻译传播效果策略研究—以《习近平谈治国理政》英译、日译为例[J].翻译研究与教学,2021(6):95-100
- [3]于强福,盛皖皖.认知隐喻视角下文化负载词英译研究[J].北京科技大学学报(社会科学版),2022(8):412-418
- [4]郝苗.目的顺应视角下的口译研究[D].武汉:华中师范大学,2016.
- [5]杨惠英.维索尔伦的语用顺应论与翻译的选择和顺应[J].兰州大学学报(社会科学版),2012(3):56-60